

双语篇

4·26  
系列特刊

变革的动力:  
女性参与创新创造

# Commissioner Shen Changyu Visits Lao PDR

## 申长雨率团访问老挝

On April 2, Shen Changyu, Commissioner of the State Intellectual Property Office of China (SIPO), headed a delegation to visit Lao PDR, and met with Boviengkham Vongdara, Minister of the Ministry of Science and Technology and President of the National Academy of Sciences, Lao PDR. The parties shared the latest IP developments in both countries, reached consensus on fully strengthening and deepening IP cooperation between China and Lao PDR, and agreed to establish a bilateral IP partnership.

Shen noted that China and Lao PDR were friendly neighbors geographically linked by waters and mountains, with a long history of friendship between the people of the two countries. They had established a comprehensive strategic partnership in the spirit that they were good comrades, good partners, good neighbors and good friends. Last November, President Xi Jinping paid a successful visit to Laos and painted a new blueprint for a com-

prehensive strategic partnership with Lao leaders. In recent years, IP offices of the two countries had achieved frequent interactions within the frameworks of "Belt and Road" and China-ASEAN IP cooperation and laid a solid foundation for cooperation. He hoped that, by officially establishing bilateral cooperation in the field of IP, the two parties will contribute to the development of the Comprehensive Strategic Partnership of the two countries and to the implementation of the Belt and Road Initiative in the field of IP.

Vongdara said that the Ministry of Science and Technology of Lao PDR attached great importance to the IP cooperation with China and wished to establish a bilateral IP cooperation with China through the signature of the MoU on cooperation in the field of IP. The Lao side would actively promote cooperation and exchanges in the IP field and learn from the IP development experience of China and provide strong support for innovation and busi-

ness, scientific communication and economic and trade relations of the two countries. (by Qiu Junchang)

**本报讯** (通讯员邱隽畅老挝报道) 4月2日,中国国家知识产权局局长申长雨率团访问老挝,与老挝科技部部长、国家科学院院长波万坎·冯达拉院士举行会谈。双方分别通报了两国知识产权领域最新进展,就全面加强和深化中老知识产权合作达成共识,一致同意正式建立中老知识产权双边合作关系。

申长雨指出,中国和老挝是山水相连的友好邻邦,两国人民传统友谊源远流长,多年以来,两国秉持好邻居、好朋友、好同志、好伙伴“四好”精神,建立起了全面战略合作伙伴关系。2017年11月,习近平主席成功访老,与老方领导人一道,为中老全面战略合作伙伴关系绘制了新的蓝图。近年来,两国知识产权机构在“一带一路”知识产权合作、中国—东盟知识产权合作等框架下互动频繁,打下了良好的合作基础。希望通过此次会谈,中老双方正式建立知识产权双边合作关系,丰富两国全面战略合作伙伴关系内涵,为知识产权领域落实“一带一



Shen Changyu met with Boviengkham Vongdara, Minister of the Ministry of Science and Technology and President of the National Academy of Sciences, Lao PDR. Photo by Han Guoqing 韩国卿 摄

申长雨与老挝科技部部长、国家科学院院长波万坎·冯达拉院士举行会谈。冯达拉表示,老方高度重视与中国的知识产权合作,希望通过老中知识产权领域合作谅解备忘录的签署,与中方正式建立知识产权双边合作关系。老方将积极促进双方在知识产权领域的合作交流,借鉴中国的知识产权发展经验,为两国的创新创业、科技交流和经贸往来提供有力支撑。

# Lao PDR Recognizes Patent Examination Results of China

## 中老签署首份知识产权领域合作谅解备忘录 老挝对中国发明专利审查结果予以认可



Shen Changyu and Houmphanh Intharath signed the MoU on cooperation in the field of IP between China and Lao PDR. Photo by Han Guoqing 韩国卿 摄

On April 2, SIPO Commissioner Shen Changyu had a high-level meeting with Houmphanh Intharath, President of the National Science and Technology Committee and Deputy Minister of Science and Technology of Lao PDR. The two parties launched an in-depth discussion on establishing and exploring bilateral IP cooperation and signed the *Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Intellectual Property between the Ministry of Science and Technology of the Lao People's Democratic Republic and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China*. Boviengkham Vongdara, Minister of the Ministry of Science and Technology and President of the National Academy of Sciences of Lao PDR attended the signing ceremony. According to the MoU, Lao PDR would recognize patent examination results of China.

Shen noted that the two parties' cooperation within the frameworks of the "Belt and Road" IP cooperation, China-ASEAN IP cooperation and in relation to the training of patent examiners had achieved positive results in recent years and it was significant to establish a formal bilateral IP partnership. The signature of the MoU was an important

milestone for the IP cooperation between China and Lao PDR and would strongly support the cooperation in IP policy sharing, patent examination cooperation, training, information exchange and IT system. The recognition of patent examination results of China by the Lao PDR symbolized the high acceptance for patent examination quality of China and strong mutual trust for China and Laos in the IP field and would further attract investment from Chinese innovative enterprises to the Lao PDR. Shen believed that through the establishment of IP cooperation between China and Laos, the two parties would improve mutual trust and communication in IP field, jointly promote IP development of the two countries and make greater contribution to scientific and technological innovation and economic and trade relations between the two countries.

Intharath said that the MoU was the first framework agreement on IP cooperation for the two countries. Recognizing invention patent examination results of China reflected the great importance attached by the Lao PDR to the bilateral IP cooperation. He hoped that under the guidance of the MoU, the parties would have more extensive communication and dialogue in the IP

field and China would lend more support in strengthening capacity building and training to the Lao IP authority, and promote the development of the IP system and make contribution to the socio-economic and trade development and to the exchanges in scientific and technology. (by Qiu Junchang)

**本报讯** (通讯员邱隽畅老挝报道) 4月2日,中国国家知识产权局局长申长雨与老挝国家科技委员会主席、科技部部长洪潘·因塔拉在老挝万象举行了高级别会议,就建立和开拓中老知识产权双边合作关系进行了深入交流,双方共同签署了《中华人民共和国国家知识产权局与老挝人民民主共和国科技部知识产权领域合作谅解备忘录》。老挝科技部部长、国家科学院院长波万坎·冯达拉院士出席签字仪式。根据该谅解备忘录,老挝对中国发明专利审查结果予以认可。

申长雨指出,近年来中老双方在“一带一路”知识产权合作、中国—东盟知识产权合作、审查员培训合作等领域取得积极成果。此次双方一致同意正式建立双边知识产权合作关系,具有重要意义。中老知识产权领域合作谅解备忘录的签署是中老知识产权合作的一个重要里程碑,将为双方在知识产权政策交流、审查业务合作、人才培养、信息交换及自动化系统等领域合作的开展提供有力支撑。特别是老挝对中国发明专利审查结果予以认可,体现了老方对中国发明专利审查质量的高度认可和老中在知识产权领域的高度互信,将进一步促进中国创新型企业在老投资。相信通过中老知识产权合作关系的正式建立,中老双方将进一步增进在知识产权领域的互信和交流,共同推动两国知识产权事业发展,为两国的科技创新和经贸往来作出更大贡献。

因塔拉表示,此次签署的老中知识产权领域合作谅解备忘录是双方在知识产权领域开展合作的首份重要框架性协议。对中国发明专利审查结果予以认可,体现了老方对中老知识产权合作的高度重视。希望在该谅解备忘录的指引下,双方在知识产权领域展开更为深入的沟通与交流,也希望中方能够加强对老挝知识产权部门能力建设和人才培养方面的支持力度,推动两国知识产权体系共同发展,为两国经贸发展和科技交流贡献力量。

## Powering change: Women in innovation and creativity 变革的动力:女性参与创新创造

This year's World Intellectual Property Day campaign celebrates the brilliance, ingenuity, curiosity and courage of the women who are driving change in our world and shaping our common future.

Every day women come up with game-changing inventions and life-enhancing creations that transform lives and advance human understanding from astrophysics to nanotechnology and from medicine to artificial intelligence and robotics.

This year's World Intellectual Property Day celebration is an opportunity to highlight how the intellectual property (IP) system can support innovative and creative women (and indeed everyone) in their quest to bring their amazing ideas to market.

女性推动着当今世界发生变革,塑造着我们共同的未来,今年世界知识产权日活动要庆祝的就是女性的研精毕智、求知若渴和锐意进取。

女性每天都在做出改变游戏规则的发明确和改变生活的创作,这改变了生活,也增进了人类从天体物理学到纳米技术,从医学到人工智能和机器人学等方面的知识。

今年世界知识产权日的庆祝活动将为重点展示知识产权制度如何支持创新和创造型女性(事实上是每一个人)将自己的奇思妙想推向市场提供良机。

World Intellectual Property Day 2018  
April 26  
2018年世界知识产权日  
4月26日